

No. 39933

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan relating to the agreement of 20 June 1978, concerning acquisition and production in Japan of F-15 aircraft and related equipment and materials. Tokyo, 28 December 1984

Entry into force: *28 December 1984, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'Accord du 20 juin 1978 en vue de l'acquisition et de la production au Japon de l'avion F-15 et des équipements et matériels connexes. Tokyo, 28 décembre 1984

Entrée en vigueur : *28 décembre 1984, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1189

Tokyo, December 28, 1984

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954, which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them. In pursuance of this provision, an agreement was reached between the Government of the United States of America and the Government of Japan on June 20, 1978 concerning a program for the acquisition and production in Japan of up to one hundred (100) F-15 weapon systems and related equipment and materials under the terms and provisions of the said Mutual Defense Assistance Agreement. The program is now under way.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on an additional F-15 program. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of up to fifty-five (55) F-15 weapon systems and related equipment and materials in addition to the above-mentioned one hundred (100) weapon systems and related equipment and materials.

2. The production of the F-15 weapon systems and related equipment and materials will be undertaken through the participation of the industries of the United States and Japan in accordance with the principle that the economic and technological requirements of the Government of Japan are to be satisfied. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed arrangements to

implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MIKE MANSFIELD

His Excellency
Shintaro Abe
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American
Ambassador*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。この規定に従つて、アメリカ合衆国政府と日本国政府の間で、千九百七十八年六月二十日に、前記の相互防衛援助協定の条項に基づいて百機を限度とするM-15武器システム並びに関連する装備及び資材を日本国において生産し及び取得する計画に関して合意が成立しました。この計画は、現在進行中であり

ます。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、P-15の追加計画について討議を行いました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、前記の百機に加えて更に五十五機を限度とするP-15武器システム並びに関連する装備及び資材を取得し又は生産し、合衆国政府は、この販売又は生産を承認する。

2 P-15武器システム並びに関連する装備及び資材の生産は、日本国政府の経済上及び技術上の要件が満たされるべきであるとの原則に従い、合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3 この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行ふ。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効

力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十四年十二月二十八日に東京で

日本国外務大臣

安倍晋太郎

アメリカ合衆国特命全權大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Tokyo, December 28, 1984

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SHINTARO ABE
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency
Mr. Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur américain au Ministre japonais des Affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 1189

Tokyo, le 28 décembre 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954, qui prévoit entre autres que chaque Gouvernement mette à la disposition de l'autre les équipements, matériels, services ou autre assistance que le Gouvernement fournissant l'assistance puisse autoriser, en conformité avec les arrangements détaillés qui peuvent être conclus entre eux. En application de ces dispositions, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon ont signé le 20 juin 1978 un accord relatif à l'acquisition et à la production au Japon de quelque cent (100) Systèmes d'armes F-15 et des équipements et matériels connexes, selon les clauses et conditions dudit Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Le programme est en cours.

Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement du Japon ont eu des entretiens relatifs à un programme F-15 additionnel. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés:

1. Conformément aux arrangements détaillés qui seront conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement du Japon acquerra ou construira et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera la vente ou la construction de quelque cinquante-cinq (55) Systèmes d'armes F-15 et des matériels et équipements connexes, en plus des cent (100) Systèmes d'armes et des équipements et matériels connexes susmentionnés.

2. La production des Systèmes d'armes F-15 et des matériels et équipements connexes s'effectuera avec la participation des industries des États-Unis et du Japon, conformément au principe selon lequel il faut pourvoir aux besoins économiques et techniques du Gouvernement japonais. Le programme susmentionné sera complété par des ventes directes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement japonais.

3. Le présent Accord sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné relatif à l'aide pour la défense mutuelle et aux arrangements pris en vertu dudit Accord, y compris l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956. Les modalités d'exécution du présent Accord seront arrêtées d'un commun accord par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Les obligations financières souscrites ou les dépenses encourues par le Gouvernement japonais au titre du présent Accord et tous les arrangements qui seront pris en vertu dudit Accord devront faire l'objet de crédits budgétaires conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

J'ai le plaisir de proposer que, si l'accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, la présente note ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

MICHAEL J. MANSFIELD

Son Excellence
M. Shintaro Abe
Ministre des Affaires étrangères
Tokyo

II

Le Ministère des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur américain

Tokyo, le 28 décembre 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, que l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais et que votre note ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion ...

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,
SHINTARO ABE

Son Excellence
M. Michael J. Mansfield
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique